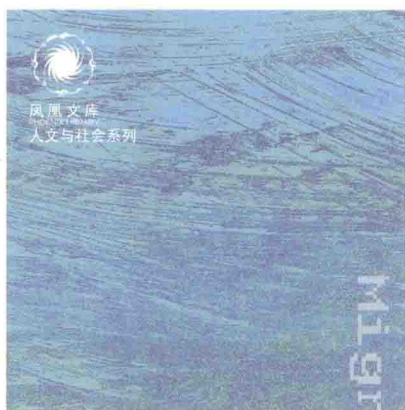




无国界移民

论人口的自由流动

[瑞士] 安托万·佩库 [荷兰] 保罗·德·古赫特奈尔 编 武云 译

Antoine Pécoud & Paul de Guchtereineire

凤凰出版传媒集团
译林出版社

无国界移民

论人口的自由流动

[瑞士] 安托万·佩库 [荷兰] 保罗·德·古赫特奈尔 编
武云 译

凤凰出版传媒集团

 译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

无国界移民:论人口的自由流动 / (瑞士) 佩库 (Pécoud, A.), (荷) 古赫特奈尔 (Guchteneire, P.) 编; 武云译. —南京: 译林出版社, 2011.9

(凤凰文库. 人文与社会系列)

书名原文: Migration without Borders: Essays on the Free Movement of People

ISBN 978-7-5447-2287-2

I. ①无… II. ①佩… ②古… ③武… III. ①移民—研究—世界 IV. ①D523.8

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第165908号

Migration without Borders—Essays on the Free Movement of People

First published by The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France, and Berghahn Books, 3 Newtew Place, Magdalen Road, Oxford OX4 1RE, United Kingdom

© UNESCO 2007

© Yilin Press 2010, for the Chinese translation

The present edition has been published by Yilin Press, by arrangement with UNESCO.

The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or the delimitation of its frontiers or boundaries.

The authors are responsible for the choice and the presentation of the facts contained in this book and for the opinions expressed therein, which are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

The present translation has been prepared under the responsibility of Yilin Press.

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2009-203 号

书 名	无国界移民
编 者	[瑞士] 安托万·佩库 [荷兰] 保罗·德·古赫特奈尔
译 者	武 云
特约编辑	许 昆
责任编辑	李瑞华
装帧设计	侯海屏
出版发行	译林出版社(南京市湖南路1号, 邮编: 210009)
网 址	http://www.yilin.com
集团地址	凤凰出版传媒集团(南京市湖南路1号, 邮编: 210009)
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
经 销	江苏省新华发行集团有限公司
照 排	南京新博览文化发展有限责任公司
印 刷	南通印刷总厂有限公司
开 本	960 mm × 1304 mm 1/32
印 张	11.25
字 数	273千
版 次	2011年9月第1版
印 次	2011年9月第1次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5447-2287-2
定 价	36.00元

图书如有印装质量问题, 可随时向我社出版科调换。



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY
人文与社会系列

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

凤凰文库学术委员会委员 (按姓氏笔画排序)

叶秀山 刘 东 江晓原 许纪霖 杜继文 李 强 李学勤
汪 晖 张一兵 张海鹏 陈众议 洪银兴 钱乘旦 郭齐勇

凤凰文库出版委员会

主 任 谭 跃

副主任 陈海燕 周 斌 吴小平

成 员 刘健屏 余江涛 金国华 顾华明 王瑞书 钱元元
周海歌 姜小青 黄小初 汪修荣 顾爱彬 刘 锋
周兴安 吴 迪 杨建平 吴 源 胡明琇 章祖德

凤凰文库·人文与社会系列

主 编 刘 东

项目总监 刘 锋 彭 刚

项目执行 李瑞华

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、制度、科技、教育等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中西方文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中西文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发展。

在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科、科学文化的最新成果,以及文学艺术的精品力作,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、外国现当代文学等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的、思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

凤凰文库出版委员会

主 编 序

这里收入的译著,大多来自“人文与社会译丛”的出版计划,其中有的已经问世多年,有的则还没有来得及印行,现在都被统筹到了新的系列中。

于是又要为此写一篇新序。也好!趁着这个时机,我就来交代一下这套丛书的初始动机。已经事过差不多二十年,所以不妨更加坦诚地披露:自己对于这类著作的心灵饥渴,当年是在街头的人流中突然涌现的。仿佛遭遇了大地震一样,我冷不防近乎绝望地发现,周边再没有什么可以遮风挡雨的,而头脑中更是空空如也——以往读过的那些迂远的智慧书,如今信着全无是处!

这样一来,就势必要从头读起,否则就无力去因应深重的当代危机。正是在这种发奋的心境中,这套丛书既延展了八十年代,又突破了八十年代。无论要为此陷入多少繁琐的细节,我念兹在兹的都一直在于:对于中国问题的解答,甚至对于中国问题的确认,都不能仅凭勇敢与冲动,还同样需要沉潜与周密。

为了咬定这个目标,我主动选择了一条独特的、如今看来也尤其适合我的道路。尽管身陷于官气十足的高等学府,不可能完全自外于

其名利规则,但更其吸引我的却是:由于更需要倚重读者的自由选择,所以中国的出版企业,就总是要超前于它的教育事业。说到底,正是学术出版的民间品格,才是自己长期热衷此道的真实原因。

就这样,在长达十余年的坚持与苦熬中,心血一滴一滴地淌下,终于汇成了如今这一汪活水。幸赖译林同仁的通力合作,这套书居然积成了现在的规模。不过,眼下还不到庆功的时候,反而应当老老实实地承认:其实在编辑过程中,慰悦与追悔、惊喜与惊诧,至少是同样的多。无论在确定书目、购买版权方面,还是在申报选题、甄选译者方面,总会蹦出意想不到的困扰,让原有的设想不断地打折和受挫……

幸而,这些点点滴滴的心血,经年累月地流淌下来,还是在顽石上留下了刻痕。正如我的另一套“海外中国研究丛书”,早从坊间走进了北大的讲堂,开拓出了新的博士方向一样,我们这套主攻社会思想的丛书,也已开始成为北大同学的热门读本。在最好的情况下,总还是有可能不仅充当饭桌上的谈资,还会潜移默化他们的文化前理解。

正是在这个关口,我个人的兴奋点,就再次转回了研究室。毫无疑问,翻译工作对于现当代中国,具有别提多大的重要性。可话说回来,就算所有的翻译计划都得以实施,甚至所有的文句都没有翻错,中华民族也不能光靠这一点,就奢言什么文化上的崛起。若无力透纸背的批注,若无激烈抗辩的对话,若无充满想象的发挥,那么,这些历尽艰辛翻译出来的著作,终不过是些抛到水面的瓦片,刚刚溅起表浅的涟漪,就要沉入冰冷的一潭死水了。

要知道,我们这项卷帙浩繁的翻译工程,以及其他性质类似、规模较小的翻译工程,之所以能时时引起心灵的骚动,那无非是因为,当代中国的种种危机,有着无可回避的世界性背景——缘此,那些令我们深感困扰的中国问题,说穿了原本就是世界性的难题。

在这种情势下,也就理应心存这样的念想:一方面,如果自身并无

内在的智慧和思力,那也就没有什么资质和根底,去真正分享别人的智慧,而只会被这些天书把心智搅得更乱;另一方面,一旦真正读懂了这些译著,则注定要发愿去激活这类智慧,并把自己的创造性运思,毫无愧色地回馈给整个世界。

最后,要特别感谢我的长年合作者彭刚,感谢他为此承受的繁难,和为此贡献的耐力——尽管若非遇到这种场合,以我们之间的默契与认同,原不必把这种感激之情说出来,更不要说当着公众的面把它说出来!

刘 东

2008年3月29日于京北弘庐

前言

皮埃尔·萨内,联合国教科文组织社会和人文科学助理总干事

想像一下一个没有国界的世界,在这个世界里人们有权自由地从一个国家流动到另一个国家,在他们所愿的任何地方定居、生活和工作。在各国严格控制边境的今天,这个想法听起来像是乌托邦。但是如果无国界移民的想法值得考虑呢?让人们决定他们所愿居住的地方难道不是很自然的吗?给予人们平等的权利,使他们在全球化的世界中更自由地流动难道不是很自然的吗?

根据《世界人权宣言》第十三条第二款,“人人有权离开任何国家,包括其本国在内,并有权返回他的国家”。但是离境权利没有得到入境权利的补充;一个人可以迁出,但不能迁入。从人权的观点看,我们面临一个不完整的处境,许多人由于缺少迁入的可能性,而被剥夺了迁出的权利。因此,有必要正视流动的权利:在一个人口流动的世界上,流动性是每个人应当得到的资源。

现在越来越明确的是,移民是世界经济的一个重要因素。移民输出国由于移民从国外汇寄汇款,以及有技能的移民归国而不断获益;移民接收国则由于得到年轻劳动力而获益;移民自身通过移居到一个新的国家而找到新机会。移民在世界范围内对财富进行再分配,而且对促进发

展和消除贫穷起到了重要作用。此外,目前的全球化进程偏向于商品、信息和资本的自由流通,而人口的自由流动值得考虑。

国际移民是我们的时代在道德和政治上的主要挑战之一。在全世界,人们试图通过偷偷穿越国界来要求自己的移民权。这引发了无法忽视的人类代价:无证移民死亡,人口走私的上升,非正规地居住在接收国的人们的社会脆弱性增加。不仅如此,它还导致了对国界的监管日益加强,围墙和围栏逐渐加高,以及影响出国旅行、学习甚至旅游的严格限制性程序不断增加。

让我们来回顾一下,在世界历史上曾经有很长的时期,那些希望移民的人可以那么做,而这并未导致混乱。人们曾经常常受到鼓励去移民,而且移民在很多国家的发展中曾是一个决定性因素。如果历史上人们的流动受到限制,如果过去不曾发生任何移民,那么今天的世界会是什么样子?让我们记住,取消对欧盟公民在流动上的所有限制这一理念是欧盟这个世界上最大的区域性合作机构之一创建背后的一项主要政策,其他跨国家机构目前也正在考虑将自由流动作为未来合作协议的一部分。

当然,移民对于输出和接收社会都具有深远的意义,因而需要非常认真地对待。我们必须提出创新性的社会变革以使人口的流动与福利国家、公民权利以及民主制度相容。移民常常被视为对社会凝聚力的威胁;不应徒劳地试图阻止移民,政策应当使人们的流动权和社会对团结的需要相兼容。这样,自由移民就不会危害接收社会,而会加强文化间的联系,从而导向基于开放和宽容的社会。

本书为当前的辩论带来了一丝清新的气息。难道不是到了聆听联合国教科文组织邀请的专家们的观点,并重思我们关于移民的态度的时候了吗?想象,与理性结合在一起,可以将今天的乌托邦变成明天的选项。

目 录

主编序	1
图表目录	1
前言	1
皮埃尔·萨内,联合国教科文组织社会和人文科学助理总干事	
第一章 导论:无国界移民的设想	1
安托万·佩库和保罗·德·古赫特奈尔	
第一部分:理论问题	31
第二章 人口自由流动的经济学和政治学	33
尼格尔·哈里斯	
第三章 流动的境界	51
凯瑟琳·维赫托尔·德·温登	
第四章 关于自由流动的伦理学、经济学和治理	65
穆罕默德·乌古尔	
第五章 管理移民:走向缺失的体制?	95
比马尔·高斯	

第六章 开放的国界和福利国家	117
翰·恩特辛格	
第二部分:地区角度	133
第七章 无边界的欧洲:辞令、现实,还是乌托邦?	135
詹·昆斯和玛丽·莱诺宁	
第八章 创建无国界的西非:区域内移民的约束和前景	158
阿德朗蒂·阿德波尤	
第九章 南部非洲的历史、现实和协商中的自由流动	172
萨莉·佩伯迪和乔纳森·克拉什	
第十章 无国界移民:在亚洲地区任重道远	194
格拉齐亚诺·巴蒂斯泰拉	
第十一章 无国界的世界? 美国的墨西哥移民、新国界和跨国主义	214
亚历杭德罗·卡纳勒和伊斯雷尔·蒙蒂埃尔·阿马斯	
第十二章 北美技术移民的自由流动	234
拉斐尔·阿拉孔	
第十三章 南锥体的移民政策和社会经济边界	249
艾丽西亚·马吉德	
撰稿人说明	270
参考书目	277
姓名表	323
索引	328

图表目录

表 6.1 团结的形式:相互的与单向的、正式的与非正式的	120
表 7.1 欧盟中的外籍人	137
表 7.2 欧洲边界和移民的三种设想	150
表 12.1 二十五岁及以上受过专业教育或研究生教育的墨西哥人口的性别分布,2000	238
表 12.2 准入美国的移民分类,2003	240
表 12.3 在就业的优先基础上准入美国的移民,2003	241
表 12.4 准入加拿大的技术移民的前十位前永久居留国和居留地,1996—2000	243
表 12.5 加拿大移民的原籍国分布,1961—2000:选择的国家	244
表 12.6 准入加拿大、墨西哥和美国的北美自由贸易协定签证持有者数目(依据国籍),2003	246
表 13.1 南锥体国家:1980 年、1990 年和 2000 年人口普查中总人数及国际移民的影响	253
表 13.2 南锥体国家:区域内移民(依据出生国):1990 年和 2000 年人口普查	255
表 13.3 南锥体国家和秘鲁:经济和社会指标,1990—2002	263

第一章 导论：无国界移民的设想

安托万·佩库和保罗·德·古赫特奈尔

如果废止国界管制,并且赋予人们在世界上自由流动的权利,会怎样呢?本书探讨“无国界移民”(MWB)的设想,并研究人们自由流动的伦理、人权、经济和社会意义。在一个全球化的世界中,移民潮似乎规避着国家管理这种流动的努力,无国界移民设想挑战了关于移民的惯常之见,并促进了对当前政策和实践的批判性再思考。本书是联合国教科文组织发起的一个研究项目的产物,该项目旨在更好地理解围绕着“开放国界”和区域性动态的理论问题,这些理论问题影响着美洲、欧洲、非洲和亚太区域的人口流动。这个导论性章节概述了关于自由流动论辩的要点,并概括了这个项目的主要成果。

无国界移民设想常常被认为是不现实的。虽然它在近期确实不太可能实现,但还是有一些论证超越了对自由流动的过分简单化的拒斥。《世界人权宣言》声明,“人人有权离开任何国家,包括其本国在内,并有权返回他的国家”(第十三条第二款)。如果仅仅迁出被视为一项基本权利,而不存在迁入可能性的话,这就提出了关于这项权利的真正含义的问题,并表明了构想一项更周全的流动权的必要性。在当今世界,大多数人可以自由离开其国家。但是他们之中只有少数人有权利加入自己

选择的另一个国家。只要对迁入的主要限制还阻止人们移入,甚至旅行到其他国家,迁出的权利就难以实现。因此,从人权的视角来看,无国界移民设想可能在道德上是可取的;这样,尽管它表面上不具有可行性,也还是值得倡导的。不仅如此,无国界移民设想的不可行性常常只是一种想当然,基于脆弱的推理:比如,人们常常听说它会引发巨大的移民潮,而基本没有实证调研支持这一论断。

当然,未来是难以预料的。比如,如果在 1950 年人们告诉一个法国或德国公民,几十年后自由流动在欧盟将是一个现实,他或她可能很难相信。即使在 20 世纪 80 年代,人们很难预料几十年后人们在东欧和西欧之间自由流动成为惯常之事。类似地,“开放国界”在 1962 年前的英联邦是事实,前大英帝国的公民有权在英联邦自由流动:比如,南亚或加勒比地区的人可以不受限制地迁移到英国。人们同样常常忘记,一直到最近为止,迁出可能比迁入更难:许多国家曾经阻止公民离开(Dowty, 1987),这一做法在过去的几十年已经减少了。在这方面,这个世界实际上正朝着更多的,而不是更少的自由流动前进。

基于对文献以及本书中的文章的述评,本章的第一节描述无国界流动论辩的背景,并考虑当代移民趋势和国界管制方面的进展。接下来的几节从伦理学和人权、经济学、社会维度,以及实践方面这四个视角来考察无国界移民设想。

3 今日移民和国界管制

管制移民已经成为一个重要的政治议题。大多数接收国都强烈关注国界对无证移民潮的漏洞,并正制定新的措施来监管漏洞。通过设想人们有更多跨越国际边界的流动自由,无国界移民设想直接挑战了这种趋势并提出一种新的前景,基于这种前景,国家不应当徒劳且常常无效地试图遏制移民潮,而应该支持它们并认识到它们提供的机会。本节考